

FERMAX

COD.: 97646 V06_11

Телефон - Telephone - Poste
Telefon - Telefone
iLOFT VDS Extra

LED
rojo/red/rouge/rot/красный
LED
verde/green/verte/grün/зеленый
LED
azul/blue/bleue/blau/синий
МИКРОФОН

Botones/Buttons/Boutons/Tasten/Кнопки

Potenciómetro/Potentiometer/Potentiomètre/Volumenregler/Потенциометр

B BOTONES **EN BUTTONS** **F BOUTONS** **D TASTE** **P КНОПКИ**

- B Botón de abrepuertas / llamada a conserje** (función disponible según tipo de instalación).
- Al pulsar este botón se activa el *abrepuertas*. Es posible abrir la puerta en cualquier momento.
 - Con el teléfono colgado, al pulsar este botón se realiza una *llamada al conserje* (si existe conserjería).
- EN Lock release button / Call guard unit** (function available depending on the installation's type).
- Pressing this button activates the *lock-release*. The door can be opened at any time.
 - When you press this button with the telephone on the hook, a *call will be made to the guard* (*where one exists).
- F Bouton-poussoir de la gâche électrique / appel au concierge** (fonction disponible selon le type d'installation).
- Si l'on appuie sur cette touche, la *gâche électrique* est activée. On peut ouvrir la porte à tout moment.
 - Lorsque le combiné est raccroché, en appuyant sur cette touche, un *appel au concierge* est effectué (s'il y a une conciergerie).
- D Türöffnungstaste / Portierruf** (Funktion verfügbar je nach Installationstyp):
- Durch Drücken dieser Taste wird der Türöffner aktiviert. Die Tür kann dabei immer geöffnet werden.
 - Bei aufgelegtem Hörer, wird durch Drücken dieser Taste ein Anruf zur Portierzentrale hergestellt (falls vorhanden).
- P Разблокировка замка / Вызов консьержа** (функция доступна для систем с консьержем).
- Нажав эту кнопку вы разблокируете замок. Дверь может быть открыта в любое время.
 - Когда вы нажмете эту кнопку в режиме ожидания, произойдет вызов консьержа (если он есть).
- EN Botón de activación de Audio, Colgado y Autoencendido.**
- Al recibir una llamada se dispone de 30 segundos para contestar. El led azul parpadea durante ese tiempo indicando llamada pendiente.
 - Activación de audio:** Al recibir una llamada pulsar y soltar este botón para hablar con el visitante. Se abre el canal de audio en sentido calle y vivienda, el funcionamiento es en modo manos libres. El led azul permanecerá encendido indicando conversación con placa de calle.
 - Colgado:** pulsar para finalizar la comunicación, si no la conversación finalizará en 90 segundos.
 - Autoencendido (placa principal):** en reposo, pulsar y soltar este botón, (el led azul se enciende).
- EN Audio activation, hang up and auto-start button.**
- On receiving a call the user has 30 seconds to answer. The blue led flashes during this time to indicate a call waiting.
 - Audio activation:** When a call is received, press and release this button to speak to the visitor. The audio channel between the entry panel and the residence is opened; operating in hands-free mode. The blue led will remain on indicating that a conversation with the entry panel is underway.
 - Hang-Up:** press to end communication, if not the conversation will be disconnected after 90 seconds.
 - Auto-start (main panel):** on standby, press and release this button (the blue led lights up).
- F Bouton d'activation du son, pour raccrocher et pour l'allumage automatique**
- Lorsqu'il y a appel, on dispose de 30 secondes pour répondre. La DEL bleue clignote pendant cette durée, indiquant de la sorte qu'il y a un appel en cours.
 - Activation du son :** si vous recevez un appel, appuyez sur ce bouton et relâchez-le pour parler avec le visiteur. Le canal audio sens rue-logement s'active et le tout fonctionne en mode mains libres. La DEL bleue reste allumée, indiquant de la sorte qu'il y a une communication en cours avec la platine de rue.
 - Pour raccrocher :** appuyez sur cette touche pour mettre fin à la communication. Dans le cas contraire, la conversation prend fin au bout de 90 secondes.
 - Allumage automatique (platine principale) :** en mode veille, appuyez sur cette touche et relâchez-la (la DEL bleue s'allume).
- D Taste für Audioaktivierung, Auflegen und Eigenstart.**
- Geht ein Anruf ein, hat man 30 Sekunden Zeit zum Antworten. Die blaue LED blinkt während dieser Dauer und zeigt den eingehenden Anruf an.
 - Audioaktivierung:** Drücken Sie bei einem eingehenden Anruf auf diese Taste, um mit dem Besucher zu sprechen. Der Audiokanal wird in Richtung Türstation und Wohnung freigegeben und auf Freisprechbetrieb geschaltet. Die blaue LED leuchtet während des Sprechverkehrs mit der Türstation.
 - Auflegen:** Drücken, um das Gespräch zu beenden, ansonsten wird das Gespräch nach 90 Sekunden automatisch beendet.
 - Eigenstart (Haupttürstation):** Im Bereitschaftsmodus, diese Taste drücken und los lassen (die blaue LED leuchtet auf).

- E Potenciómetro**
- Ajuste de volumen de llamada (en reposo). Al MÍNIMO: desconexión de llamada.
 - Ajuste audio de subida (en conversación).
- EN Potentiometer**
- Call volume settings (on standby). MINIMUM: disconnects the call.
 - Increases audio volume settings (during conversation).
- F Potentiomètre**
- Réglage du volume d'appel (en mode veille). Niveau MINIMUM : déconnexion de l'appel.
 - Réglage du son montant (lors d'une communication).
- D Volumenregler**
- Einstellen der Lautstärke des Anrufs (im Bereitschaftsmodus). MINIMUM: Unterbrechung des Anrufs.
 - Audioeinstellung nach oben (Gespräch).
- P Потенциометр**
- Громкость сигнала вызова (в режиме ожидания). МИНИМАЛЬНОЕ положение отключает сигнал.
 - Регулировка громкости (во время разговора).

P Активация разговора, отбой и кнопка авто-соединения.

- При поступлении вызова абонент имеет 30 секунд на ответ. В это время мигает голубой светодиод, отображая поступивший вызов.
- Активация разговора:** при получении вызова, нажмите и отпустите эту кнопку для разговора с посетителем. Аудио канал между вызывной панелью и квартирой открыт; работа в режиме hands-free. Голубой светодиод будет гореть во время разговора с вызывной панелью.
- Отбой:** нажмите для окончания соединения, иначе разговор будет закончен автоматически через 90 секунд.
- Авто-соединение (с главной панелью):** в режиме ожидания нажмите и отпустите эту кнопку (загорится голубой светодиод).

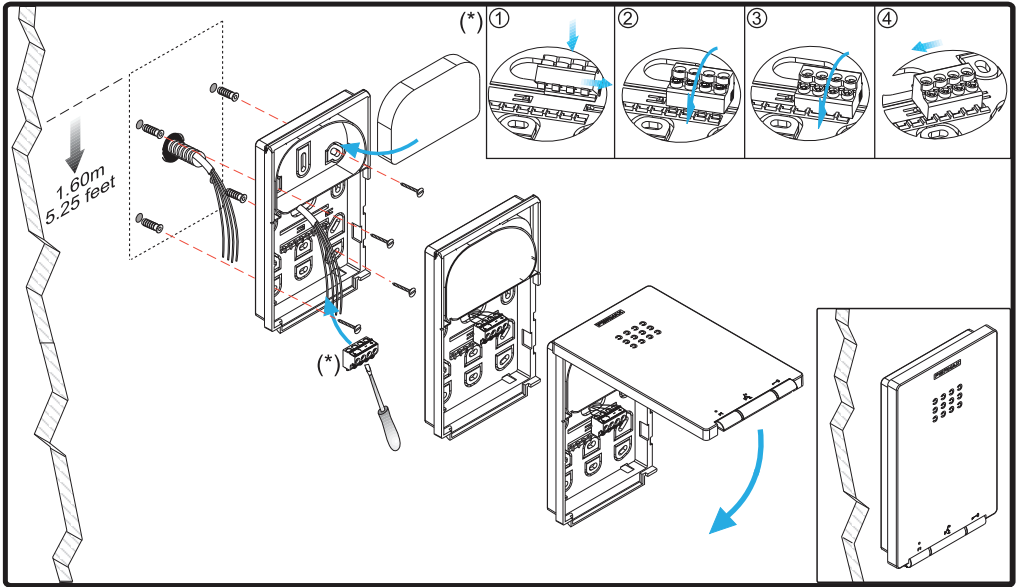
F1

- B F1: Botón para funciones adicionales** **EN F1: Button for additional functions** **F F1: Touche pour fonctions supplémentaires**
D F1: Taste für Zusatzfunktionen **P F1: Кнопка для дополнительных ф-ций**

Información - Information - Informations - Information - Informação

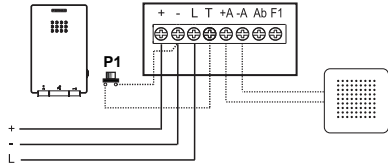
- B** Para más información, consultar el Man. Avanzado del Teléfono iLOFT VDS EXTRA (Cod. 97631) en www.fermax.com.
EN For more information, please refer to the Advanced iLOFT VDS EXTRA Telephone Manual (Code. 97631) en www.fermax.com.
F Pour plus d'informations, voir le manuel avancé du poste iLOFT VDS EXTRA (code 97631) sur www.fermax.com.
D Um weitere Informationen, konsultieren das Handbuch für Fortgeschrittene des Telefons iLoft VDS EXTRA (Kode 97631) auf unserer Webseite: www.fermax.com.
P Для более подробной информации, пожалуйста, обратитесь к Подробной инструкции (код. 97631) на сайте www.fermax.com

B INSTALACIÓN **EN MONTAJE** **F INSTALLATION** **D INSTALLATION** **P INSTALAÇÃO**



B ESQUEMA DE CABLEADO
D VERKABELUNGSSCHEMA

EN SCHEMA ПОДКЛЮЧЕНИЯ
P ESQUEMA DE CABLAGEM



- B "4", "-":**
- E** Alimentación (18 Vdc)
 - EN** Power supply (18 Vdc)
 - F** Alimentation (18 Vcc)
 - D** Stromversorgung (18 Vdc)
 - P** Питание (18 Vdc)
- B "L":**
- E** Datos y Audio.
 - EN** Data & Audio.
 - F** Données et son.
 - D** Daten und Audio.
 - P** Данные и Audio
- B "+A", "-A":**
- E** Conexión prolongador de llamada o activador de luces y timbres.
 - EN** Call extension connection or light and bell activator.
 - F** Connexion prolongateur d'appel ou activateur pour sonnettes et éclairages.
 - D** Anschluss Anruferweiterung oder Aktivierung der Beleuchtung und Klingeln.
 - P** Подключение повторителя вызова или активатора света и звонка
- B (P1) "T", "-":**
- E** Pulsador de llamada puerta vivienda
 - EN** Call pushbutton at the apartment's door
 - F** Poussoir d'appel sur la porte du logement
 - D** Ruffaste an der Wohnungstür
 - P** Кнопка дверного звонка

B CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS **EN ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТИ** **F CARACTERISTIQUES TECHNIQUES**
D TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN **P CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**

Alimentación - Power Supply - Alimentation - Stromversorgung - Питание	18 Vdc
Consumo - Consumption - Consommation - Stromverbrauch - Consumo	
en reposo - in standby - en veille - Im Bereitschaftsmodus - в режиме ожидания	24 mA
audio activo - audio active - son activé - bei Sprechverkehr - в активном режиме	100 mA
Temperatura de funcionamiento - Working Temperature	-5°C, +40°C
Température de fonctionnement - Betriebstemperatur - Рабочая температура	

Selección de melodía - Ringtone Selection - Sélection de la mélodie - Melodieauswahl-

Выбор рингтона

E Melodía procedente de la placa principal.

Partiendo del estado de reposo:

- pulsar el botón  durante 5" hasta escuchar un "beep", soltar, se escuchará la melodía de la placa principal y el led rojo parpadeará lentamente. Se encuentra en el menú de configuración de "Selección de melodías".
- pulsar el botón F1 para seleccionar la melodía, (secuencia circular), la última escuchada será la escogida. Led rojo - parpadeo lento.
- pulsar el botón  para seleccionar la melodía de la placa secundaria.

E Melodía procedente de la placa secundaria.

- pulsar el botón F1 para seleccionar la melodía, (secuencia circular), la última escuchada será la escogida. Led rojo - parpadeo rápido.

E Salir de selección de Melodías.

Estando en selección de melodías para placa secundaria pulsar el botón  para volver al estado de reposo, (led rojo apagado).

EN Ringtone corresponding to the main panel.

From standby mode:

- press  and hold the button for 5 seconds until you hear a «beep» then release, a ringtone will sound on the main panel and the red led will flash slowly. This is found in the «Ringtone Selection» configuration menu.
- press the F1 button to select the ringtone, (circular sequence), the last one played will be the one selected. Red led - slow flash.
- press  to select the secondary panel's ringtone.

EN Ringtone corresponding to the secondary panel.

- press the F1 button to select the ringtone, (circular sequence), the last one played will be the one selected. Red led - slow flash.

EN Exit ringtone selection .

To return to standby mode while selecting the secondary panel's ringtone simply press the button  (red led off).

F Mélodie provenant de la platine principale

À partir du mode veille :

- Appuyez sur la touche  pendant 5 s jusqu'à ce qu'un bip soit émis. Relâchez la touche. La mélodie de la platine principale se déclenche et la DEL rouge clignote lentement. Elle se trouve dans le menu de configuration de « Sélection des mélodies ».
- Appuyez sur la touche F1 pour sélectionner la mélodie (séquence circulaire). La dernière écoutée est celle qui est choisie. DEL rouge - clignotement lent.
- Appuyez sur la touche  pour sélectionner la sonnerie d'appel de la platine secondaire.

F Mélodie provenant de la platine secondaire

- Appuyez sur la touche F1 pour sélectionner la mélodie (séquence circulaire). La dernière écoutée est celle qui est choisie. DEL rouge - clignotement rapide.

F Pour quitter le mode Sélection des mélodies

En mode Sélection des mélodies pour la platine secondaire, appuyez sur la touche  pour revenir au mode veille (DEL rouge éteinte).

D Melodía procedente de la placa principal.

Vom Bereitschaftsmodus ausgehend:

- Taste  5" gedrückt halten, bis ein Piepton ertönt, darauf hin Taste los lassen, anschließend erklingt die Melodie der Haupttürstation und die rote LED blinkt langsam. Sie befinden sich im Konfigurationsmenü "Melodieauswahl".
- Taste F1 drücken, um die Melodie zu hören (Kreis-Sequenz), wobei die zuletzt gehörte Melodie automatisch ausgewählt wird. Die rote LED blinkt langsam.
- Taste  drücken, um die Melodie der Nebentürstation auszuwählen.

D Die Melodie stammt von der Nebentürstation.

- Taste F1 drücken, um die Melodie zu hören (Kreis-Sequenz), wobei die zuletzt gehörte Melodie automatisch ausgewählt wird. Die rote LED blinkt schnell.

D Melodieauswahl verlassen.

In der Melodieauswahl für die Nebentürstation die Taste  drücken, um in den Bereitschaftsmodus umzuschalten (rote LED aus)..

P Рингтон, соответствующий главной вызывной панели

В режиме ожидания

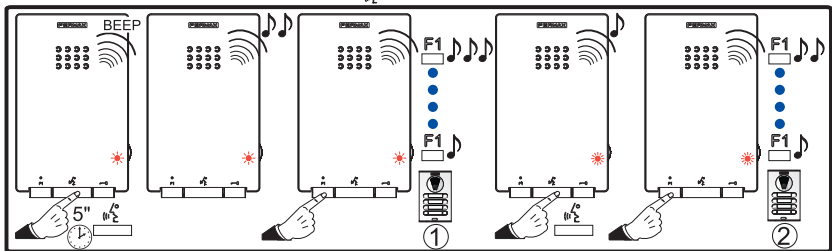
- нажмите  и удерживайте 5 секунд до звукового сигнала "бип", затем отпустите, вы услышите рингтон для главной панели и красный диод будет медленно мигать.
- нажмите кнопку F1 для выбора рингтона (последовательно), последний проигранный рингтон останется выбранным. Красный диод медленно мигает.
- нажмите  для выбора рингтона для дополнительной вызывной панели.

P Рингтон, соответствующий дополнительной вызывной панели

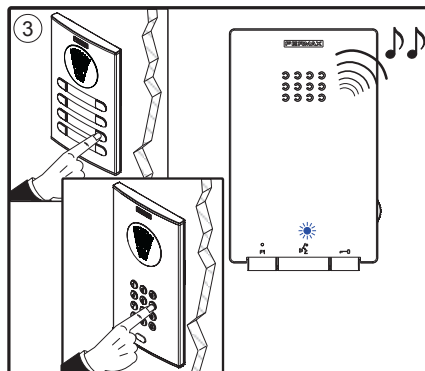
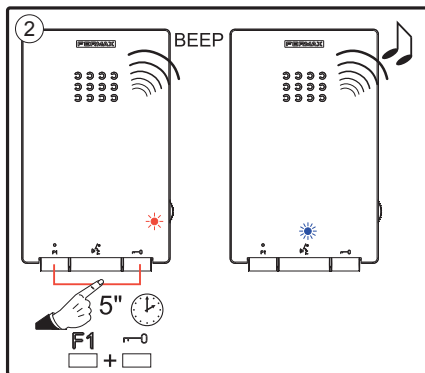
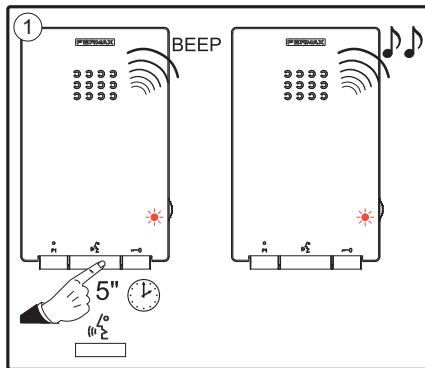
- нажмите кнопку F1 для выбора рингтона (последовательно), последний проигранный рингтон останется выбранным. Красный диод медленно мигает.

P Выход из выбора рингтона

Для возврата в режим ожидания просто нажмите кнопку  во время выбора рингтона для дополнительной панели (красный диод погаснет).



Programación dirección teléfono - Telephone Programming - Programmation adresse poste - Programmierung der Telefonadresse - Программирование переговорного устройства



E Programación dirección teléfono desde placa de calle (principal).

1. Se debe partir desde el menú de configuración de "Selección de melodías": pulsar el botón  durante 5" hasta escuchar un "beep", soltar, se escuchará la melodía de la placa principal y el led rojo parpadeará lentamente. En este estado:
2. Pulsar el botón F1 y botón  simultáneamente durante 5" hasta escuchar una confirmación acústica (BEEP). Soltar, se envía comando de configuración a placa (led azul parpadeando).
3. Pulsar el pulsador/código de llamada a vivienda desde placa. Se escuchará el tono de confirmación en el teléfono. El teléfono está programado.

EN Programming a telephone number from the entry panel (main).

1. The user should start from the «Ringtone Selection» configuration menu: press and hold  for 5 seconds until you hear a «beep» then release, a ringtone will sound on the main panel and the red led will flash slowly. While in this mode:
2. Press the F1 and the  button simultaneously for 5 seconds until you hear a tone (BEEP). Releasing the button sends a panel configuration command (blue led flashing).
3. Press the button/residential call code from the panel. A confirmation tone will sound on the telephone. The telephone is programmed.

F Programmation adresse poste à partir de la platine de rue (principale)

1. Cette programmation est effectuée à partir du menu de configuration de « Sélection des mélodies ». Appuyez sur la touche  pendant 5 s jusqu'à ce qu'un bip soit émis. Relâchez la touche. La mélodie de la platine principale se déclenche et la DEL rouge clignote lentement. Dans ce mode :
2. Appuyez sur la touche F1 et sur la touche  en même temps pendant 5 s jusqu'à ce qu'un bip de confirmation soit émis. Relâchez. Une commande de configuration est envoyée à la platine (la DEL bleue clignote).
3. Appuyez sur le bouton-poussoir/composez le code d'appel du logement à partir de la platine. Une tonalité de confirmation est émise au niveau du poste. Le poste est désormais programmé.

D Programmierung der Telefonadresse über die Haupttürstation).

1. Gehen Sie im Konfigurationsmenü auf die Einstellung «Melodieauswahl»: Taste  5" lang gedrückt halten, bis ein Piepton ertönt, darauf hin Taste los lassen, anschließend erklingt die Melodie der Haupttürstation und die rote LED blinkt langsam. In diesem Zustand:
2. Taste F1 und Taste  gleichzeitig 5" lang gedrückt halten, bis zur Bestätigung ein Piepton ertönt. Anschließend Taste los lassen, worauf ein Konfigurationsbefehl an die Türstation übermittelt wird (LED blau blinkt).
3. Taste/Rufcode (Türstation>Wohnung) drücken. Das Telefon gibt einen Piepton zur Bestätigung aus. Das Telefon ist nun programmiert.

P Программирование переговорного устройства с вызывной. панели (главной).

1. Вы должны начать с "Выбора рингтона": нажмите  и удерживайте 5 секунд пока не услышите "бип", затем отпустите, вы услышите рингтон для главной панели и красный диод будет медленно мигать. В этом режиме:
2. Нажмите кнопки F1 и  одновременно и удерживайте 5 секунд пока не услышите сигнал "бип". Освобождение кнопок посылает панели команду конфигурации (мигает голубой диод).
3. Нажмите кнопку/наберите код вызова на вызывной панели. Вы услышите подтверждающий сигнал на переговорном устройстве. Телефон запрограммирован.

E RESET DE PARÁMETROS **EN** RESETING PARAMETERS **F** RÉINITIALISATION DES PARAMÈTRES **D** NULLSTELLUNG DER PARAMETER **P** СБРОС ПАРАМЕТРОВ

E Mantener pulsado el botón  durante 10" consecutivos. El teléfono genera un doble pitido corto y pone todos los parámetros por defecto sin desprogramar el código de llamada.

EN Press and hold the button  for 10 seconds. The telephone will emit a short double beep and will reset all parameters to their default settings without deprogramming the call code.

F Apuyez sur la touche  et maintenez-la enfoncée pendant 10 secondes. Le poste émet un double bip bref et remet en place tous les paramètres par défaut sans déprogrammer pour autant le code d'appel.

D Taste  10" lang gedrückt halten. Das Telefon gibt zwei kurze Pieptöne aus und übernimmt die Werkseinstellungen. Die Rufkodes werden davon nicht betroffen.

P Нажмите и удерживайте кнопку  10 секунд. Телефон издаст два коротких сигнала "бип" и установит все параметры по умолчанию, кроме кода вызова.